

LEVANTAMENTO DO USO DE EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS EM INGLÊS NA SÉRIE MODERN FAMILY E SUAS EQUIVALÊNCIAS TRADUTÓRIAS EM PORTUGUÊS

LIMA, Giovana Silva ¹

BUDNY, Rosana ²

A pesquisa visa a análise quali-quantitativa de fraseologismos na sitcom norte-americana *Modern Family*. Tem como objetivo reunir expressões idiomáticas da língua inglesa presentes no programa e realizar uma análise contrastiva das traduções feitas para o português. Pretende-se entender como os coloquialismos se apresentam no meio audiovisual, objetivando o levantamento e a validação de hipóteses, quando possível. Além disso, busca-se o aperfeiçoamento da sistematização de correspondências tradutórias de fraseologismos entre as duas línguas. Essa investigação se justifica pela dificuldade de classificação e, por consequência, de tradução dos coloquialismos. As expressões idiomáticas são utilizadas no cotidiano, principalmente na oralidade, e uma das principais características é o uso de metáforas que refletem a cultura particular de cada sociedade. Por isso, muitas vezes a comunicação entre povos de diferentes culturas pode ser afetada, pois o que é simbólico em uma língua pode não ser em outra. As produções audiovisuais, especialmente as presentes em streamings, podem ganhar visibilidade global. Dessa forma, a relevância desta pesquisa reside na busca pelo aprimoramento das traduções de fraseologismos no meio digital, de modo que a comunicação ocorra de forma natural, minimizando as barreiras linguísticas e culturais. A metodologia segue as seguintes etapas: transcrição das cinco primeiras temporadas da sitcom *Modern Family*, retiradas da plataforma online Open Subtitles, nas duas versões, inglês e português. O material para análise será alocado no bloco de notas do computador, viabilizando a edição para recorte e arquivamento das amostras pertinentes ao estudo. Após essa etapa, os fraseologismos serão organizados em tabela no Excel, também nas duas versões, contendo o número da temporada, o episódio e o minuto em que foram ditos. O passo seguinte será realizar a análise da estratégia utilizada para a tradução, como tradução literal, ocultação, transposição, adaptação, equivalência, etc. Para este estudo, buscamos referencial teórico na área da Fraseologia com Corpas Pastor (1996) e Ortiz Álvares (2000), em Expressões Idiomáticas com Xatara (1998), Tagnin (2005), Welker (2004) e em Estudos da tradução com Mona Baker (2018). Até o momento, foram coletadas expressões dos três primeiros episódios em inglês e de um episódio em português, a fim de fazer uma análise comparativa parcial e obter uma pequena amostra.

Palavras-chave: fraseologia; expressões idiomáticas; estudos da tradução.

¹ giihsl@hotmail.com

² rosanabudny@ufgd.edu.br